En estos recortes de diarios y revistas que conservo seguramente por una vanidad no expliséble por mi manera de pensar, debo adarar: que si algunes juicios los sinceros y me halagan como artista, otros juicios en staron siempre porqué el cambio millenou macaneado en grande alusando la konsideraciones y superlativos condien absolutamente con mi bra artistica. Fire Cottina Dine

Los cuadernos de Pío UNA VOCACIÓN QUE NACE DEL RÍO







Universidad Nacional de Lomas de Zamora www.unlz.edu.ar MUSEO PÍO COLLIVADINO Medrano 165, Banfield, Buenos Aires, Argentina.

@MuseoPioCollivadino
@ @museopiocollivadino

SECRETARÍA DE EXTENSIÓN UNIVERSIDAD NACIONAL DE LOMAS DE ZAMORA MUSEO PÍO COLLIVADINO

Textos e idea Adriana Fiedczuk

Diseño gráfico Estefanía D. Nigoul

Fiedczuk, Adriana Silvina

Una vocación que nace del río / Adriana Silvina Fiedczuk. - 1a ed. - Lomas de Zamora Universidad Nacional de Lomas de Zamora ; Banfield : Museo Pio Collivadino, 2023. Libro digital, PDF - (Los cuadernos de Pio)

Archivo Digital: online ISBN 978-987-3839-31-3

1. Historia del Arte. 2. Biografias. 3. Arte Argentino. I. Titulo. CDD 730.982 SECRETARÍA DE EXTENSIÓN UNIVERSIDAD NACIONAL DE LOMAS DE ZAMORA MUSEO PÍO COLLIVADINO

Queda prohibida su reproducción por cualquier medio de forma total o parcial sin la previa autorización del Museo Pio Collivadino

ISBN 978-987-3839-31-3

Hecho el depósito que previene la Ley 11.723 Argentina



INTRODUCTION

Archives are necessary in society because they promote knowledge, safeguarding and preserving our memories.

Archives are necessary in society because they promote knowledge, safeguarding and preserving our memories.

Each archive contains a unique character that portrays both cultural and administrative activities, showing a clear reflection of the evolution of societies. **Archives** safeguard decisions, performances and memories. They enable us to contextualise the object of study, therefore, allowing us to do a much more complete analysis.

The collection "Los cuadernos de Pío" (Pío's Journals) aims to present the reader with documents of Pío Collivadino's personal archive in instalments which tackle several themes related to the artist's life and his paintings.

The artist made the decision of showing this collection in a systematic and selective manner, with the intention of recording many events that took place in both his public and private life. The quantity and variety of documents and material that has been retrieved and organised is immensely valuable: ranging from photographs, letters, drafts, diplomas, posters, catalogues, amongst others.`

Revising this archive allows an insight to both the artist's professional evolution and his personal life, desires, thoughts, feelings, and passions, by exploring the unique relation he established with his context and contemporary folk. All these aspects influenced his life and career choices, with their lights and shadows, together with his public figure, loved by many, but also controversial to others.

Becoming acquainted with this versatile artist's life, from his beginnings to his public recognition, is of general interest.

In "A Vocation Born from the River", we share documents from the Pio Collivadino Museum Archive that reflect his first artistic incursions and his eagerness to explore diverse artistic disciplines. Our aim is to portray the beginnings of Pio Collivadino, the famous Buenos Aires` painter.

Adriana Fiedczuk

A VOCATION BORN FROM THE RIVER

...opening up spaces for free, genuine, creative expression. La Boca started as "*el puerto*". That was its Destiny. At the beginning of the XIX century, almost a hundred Italians who used to construct cabotage vessels had already settled at the mouth of the Riachuelo river. Their traditions and surroundings led them to a division of labour.

At the end of the XIX century, *La Boca* acquired an autonomous life, with its own features and distinctions, committed to overcoming any obstacle with hard work, fostering spaces for genuine, creative and free expression. This created an atmosphere that promoted faith in the future and a sense of happiness for life.

The *Vuelta de Rocha* eventually became a piece of art in itself. Its landscape, its local traditions, its workers, the bustle of the harbour and its machines, the river, its dock, its streets, its housings, its storehouses and its bridges. All of this was in constant movement, changing, ephemeral but stable at the same time.



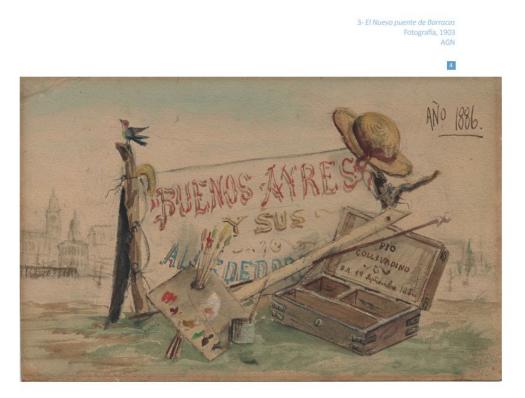
A VOCATION BORN FROM THE RIVER

1- La Vuelta de Rocha, calle Pedro de Mendoza entre Palos y Australia Vista de la ribera en el Barrio de La Boca, 1900 AGN



2- ÁFRICA de la marina española y ARGENTINA estacionadas en el Riachuelo Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm Archivo MPC M P C 12





4-Buenos Aires y sus alrededores Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm Portada de una serie de 11 impresiones de distintos puntos de la ciudad pintadas por Pio Collivadino Archivo MPC M P C Pio Collivadino was born in 1839 in a *conventillo* (tenement) in *Barracas*. He was the third of five brothers; his father was a humble carpenter who rapidly achieved a certain recognition in the city.

Since he was little, he developed a great interest in a variety of artistic disciplines. His passion for drawing started when he was just ten years old.

The mouth of the Riachuelo river offered magnificent views to be captured: the boat dock, Demarchi Island, the river, the shore, the pier, the virgin flora, and the greenery attracted him profoundly. He felt like a painter-poet, carried away by the beauty of the place that he captures in an exquisite and subtle way.

PIO'S JOURNALS

5 y 6- PAZZINI, N *Luiggi Collivadino y Rosa Nebbia* Diptico. Acuarela sobre papel, 1905. 13 x 27 cm.Padres de Pio Collivadino Archivo MPC

5 6



M P C

A VOCATION BORN FROM THE RIVER



7-*Pio Collivadino a los 7 años de edad* Fotografía, 1876 Archivo MPC

8-Pio Collivadino y sus hermanos mayores Carlos y Federico Fotografía, c. 1872 Archivo MPC



M P C 17



9-*Barracas* Acuarela y témpera sobre papel, 1887 13 x 21 cm Archivo MPC M P 18



10-*Depósito de oguas corrientes en la Plaza Lorea, visto desde la Estación de Bomberos* Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm Archivo MPC M P C 19



M P 20

11-El Muelle de Pasajeros copiado de un boceto realizado en septiembre de 1884 Acuarela y témpera sobre papel, 1886. 13 x 21 cm Archivo MPC

In his youth, Pio worked as a quick-draw painter at the circus Goldoni, he reproduced enlarged and coloured lithographs from matchboxes and gave them away to his neighbours. He created his first watercolours and his first oil paintings, one of them "La Muerte del Rey Alfonso XII" (The death of King Alfonso XII) was exhibited in the store front window of the neighbourhood store where neighbours would gather to admire the artwork.

A VOCATION BORN FROM THE RIVER

PIO'S JOURNALS

12

"Un día quise ir al circo. Yo deliro con los circos. Los payasos me recuerdan a ciertos hombres muy graves, payasos en el fondo. Yo no tenía un cobre y, como dice Smiles, ¿fué Smiles o Gargantúa?, 'que la voluntad lo hace todo'. fabriqué con lápiz y papel de estraza un hermoso billete de un peso. Por la noche lo cambié a una vendedora de caramelos, bastante miope. Fui al circo."

12-De faisificador de billetes a artista consagrado de Gabriel Visconti, c. 1927. Artículo en el que Collivadino narra al cronista varias anécdotas de su juventud Archivo MPC



"One day I wanted to go to the circus. I'm passionate about circuses. Clowns remind me of certain serious men, clowns at heart. I didn't have any money, and as Smiles says... Was it Smiles or Gargantua? 'Where there's a will, there's a way', I created a handsome one-peso note using pencil and wrapping paper. At night, I traded it to a candy seller, who was quite nearsighted. Then I went to the circus."

12- From counterfeiter to renowned artist by Gabriel Visconti, c. 1927. Article where Collivadino shares various anecdotes from his youth with the chronicler.

Archive MPC

"—Are you an

actor?...-Man, why not? At sixteen years old, with Guillermo Battaglia, which was more or less of my age, we formed a theatre. The room? The patio of a house Scenography? What my bold brushstrokes created. Attraction for the ignorant public? A huge fig tree loaded with fruits. that adorned the patio in question. Works? 'Los Dos Sargentos' as a wild card. Price of the tickets?

Twenty cents. Earnings? Two pesos. Duration? The time allowed by the owners of the house.



"Calle Persi



"Calle de la Boca".



obra de arte... ¿No le parece que sali perdiendo? —De perfecto acuerdo. La casuistica del maestro nos deslumbra ¡Que teólogo se ha perdido la Iglesia!

i Que teologo se ha perdido in Iglesia! —Siganos resordando, maestro. — J' dele con Io de "maestro" i Ben-dito hombre"... ¿ Ifa que alguien es maes-tro... et algui en alguien es maes-tro... et algui en la vida? Maestro..., maes-res... i Horti patabari (Làpida de la functiona de las endaverses que andant l Ha observado uted anti funças que noman la com-to de las endaverses que andant la Ha-ter noma de las endaverses que andant la Ha-daverse de las endaverses que andaré de las endaverses que andant de las endaverses que andaré de las endaverses que observado usted qué trascendental me pongo? Es su aspecto, amigo eronista. Su cara seria. Su mirada seria. Su palabrita... [maestro! ; Puff! Hay que abandonar las

immestrol ; Puiff Hay que abandumar las poses, reit, "careajour" a ras de la vida que pasa... Pero, il riace, hombrell — Les a alguin filono y se real. Es in-rerible el "humor" que gastan esce seño-res... Tonma en seño lo grotesco de la humanitad... Son absurdos... — De scuerdo,... pero in jaun asi reinos — Desidohado de usted, eronista. Yos he rido siempre. Mi aleggia es fundiasental

Por eso, cuando muchacho, mis carciajadas resonaban como tiros. A los diez y seis años fui actor. A los diez y siete, pintor relámpago. A los veinticinco, pintor de cuadros. A los treinta, más o menos, me nom-braron director de la Academia i me mata-

ron. Escuchando su altisonante pirotecnia ver-bal, reimos al fin. En ese hombre de vi-gorosa madurez intelectual y física retoza un muchacho travieso y genial. Pocos han advertido en el gran artista, de sapiente seriedad profesional, su aspecto de humo-

seriedad profesional, su aspecto de humo-rista. Se lo decimos y hace un gesto. —El humorismo de la frase, no el de la cultura, es la "poce" de quine deca ain-gularizarse. No habo del humorismo es-ponisineo, que es coa nable y bélla: gracia de Dios. La alegria, un ialegria, embellece ui vida. Dira, y ustej perdone, que soy una tela empastada en luz... —Giro de Monet.

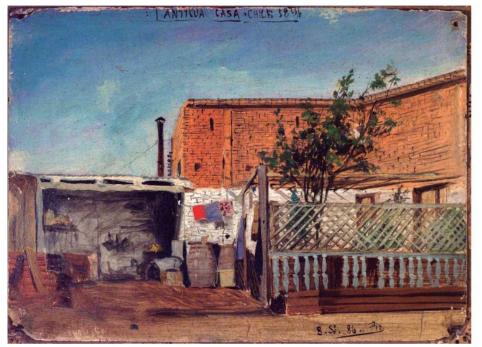
-Resplandeciente, La alegría de vivir desborda en mi impetuosamente. Todo lo supongo bueno y todo lo veo bello. La belleza, en sus manifestaciones nobles, y el amor, en sus aspectos puros, me atraen con vértigos de alucinación... Soy en realidad.

dad...; --El reverso de Hamlet. --Dice unsted bien: soy el reverso de Hamdet. Y eso, desde pegneño. Recuerdo cuando era actor en... --Usted actor?... --Hombre, ipor qué no? A los dica y seis años, con Guillermo Bat-tanti, cue gra actá o me. ados, con Guillermo Bat-taglia, que era más o me-nos de mi edad, forma-mos un teatro, ¿La sala? El patio de una casa.

"Calle del suburbio".



13, 14 y 15-De falsificador de billetes a artista consagrado Pe de Gabriel Visconti, c. 1927. Artículo en el que Collivadino narra al cronista varias anécdotas de su juventud. Archivo MPC



16- Caso de la calle Chile Óleo sobre cartón piedra, 1886. 16 x 22 cm Pío pintó la casa particular ubicada en la calle Chille 589 entre San José y Lorea, a la que se mudó la familia en el año 1881. MPC M C 25 But it was not until 1881 that his vocation would be channeled and take a course that would define him forever. It was when he saw the master Luis Luzzi painting the ceilings of a residence, and was fascinated by the large number of colorful roses that seemed to sprout from the ceiling. He shared this discovery with his parents, who supported his vocation and helped him to become an apprentice to this exceptional ceiling decorator.

According to what he recorded in his personal journal, he began as decorator Luis Luzzi's apprentice in November 1882. He soon became independent and worked on his own. His goal was to save enough money to travel to Europe. The destination chosen to study and train academically was Rome, where he obtained the Diploma that qualified him to teach drawing and painting.

PIO'S JOURNALS

"Así la visión retenida mecánicamente por la sensibilidad natural, sólo fijaría una imagen puramente objetiva en el campo cerebral. Pero sus ojos no sólo ven, sienten profundamente que la belleza del color, se hunde en la riqueza virgen y potencial de su mundo interior [...]"

17



"Thus, the vision retained mechanically by the senses would only create a fixed, purely objective picture on the brain. His eyes not only see, but also feel deeply the beauty of colour, sinking in the virginal richness and its inner world potential [...]"

PIO'S JOURNALS

"La Boca del Riachuelo le ofrece magníficos motivos. Instalado en el tranvía a caballo que corre por Brown, médula y eie de esa pintoresca y típica barriada, toca a término su viaie frente al embarcadero de los botes. La isla Demarchi le atre por la verde esplendidez de su flora virgen y cruza el río. Con prisa, temiendo perder detalle, costea el muelle que limita la entrada de la isla, y gana la orilla que la marea había dejado en descubierto."

18

respuesta.

conocen los pintores

;Cuanta limpida frescura en el

texto admirativo de la expresión!

prensión la de esa mujer humilde

tal de su alma para que lea en él, el

velan los remansos el intimo azul y

LA PREDESTINACION PATERNA

Des dias después Collivadino,

dia de au naviciado, magistralmen-

Aires, halla entre sus caros recuer-

dos, la vieja tapa de un libro "Ma-

vor" de la "Carpinteria del Ancia"

que habia pertenecido a su padre.

Es una cubierta deslucida, opaca, do

bordes y cantos gastados, cuya exis-

tencia le sorprende por considerar

que su protectora finalidad había

expirado honradamente al desinte-

grarse. Tomada y vuelta varias ve-

ces entre sus manos, no justifica

aun la necesidad de imponerse un

lugar de privilegio entre sus cosas

amadas. Pero su profundo sentido

de observación intuye una rasón de

lógica y le aconseja analizar el mun-

do frio de los números y nombres

aislados, que onbren holgadamente

el envés de la vieja cubierta. Asi lo-

gra descubrir, cerca de un canto, los

trazes inconfundibles de sa padre.

bacar de pintor li 14 de Novembre

Tocado tan de cerca vor la sensi.

ble radiación de amor que esas sen-

cillisimas palabras le transmiten,

siente que la simbòlica frase ciñe su

corazón con el mismo ritmo emocio-

nal con que su padre sellara en forma tan simple el destino del hijo. Si

el tiempo habia logrado empalide-

cer el color del rasgo, en cambio el

oro intimo de su estructura señala-

sus primeras acuarelas.

del 1882",

arte

"Pio Collivadino empessó a tra-

te "teñido" de aml.

plata de su pedazo de cielo.

BALILLA

terrogante que asoma a los ojos de i Brown, médula y eje de esa pinto-

su madre, refiriéndole la impresión reaca y típica barriada, toca a térsingular de aquella transformación. mino su viaje frente al embarcadero Y de la ingenuidad reflexiva del re- de los botes. La isla Demarchi le

secreto de su otro "yo", tal como re. Itágina de un albúm barato.

inicia su aprendizaje de pintor mo- directiva ponderable de un conseje-

liendo arul de Prusia al accite, y el ro. Es el artista "razo", el adoles-

future artista, corona el primer gran cente hambriento de motivos enfo-

Mucho tiempo después, ya consa- de la vibración externa; el pintor

grado, el exquisito pintor de Buenos | poeta que siente la proyección vir-

habia dejado en descubierto.

UN DIA

del dibujo y el secreto de la pers-

pectiva. No cuenta siquiera con la

cados con avidez por su propio sen-

tido estético; es el lirico captador

gen de su magnifica concepción ;

cuatro primeros ensayos.

fuente de agua pura.

fia del Testro Colón?

ba innlterable el punto inicial de tensión con que anima sus espectácu-

una órbita que debía fijar una es- los en la intimidad del hogar, fija-

El año 86 sorprende a Collivadino tro primer Colisco?

grafia de su teatro de titeres.

¿Que con la misma modesta pre-

artistica

Collivadino desconoce la técnica

L'affondamento del Biguá Cinque salvati da un marinaio ligure - La Beca in lutto

Em presente il Camandanto Italo Pellis

and dell'equipuggio dell'az "Gianfranca"

dal fuschista Densto Annose forcute par

te del pitrolo nucleo sha il dostito la vol-

Yodeo Marco une dei tre euroggiosi che,

con staucio enterratasca, salvé i cinque madivel agrappati all'albere del pesshereccie

nin, con elevate paro's di conforte e di fede, si è rivolto al parenti dei marinali

scomparel, alla famiglia marianta presen-

ta off sesence, ologiando le deti del mari-

nuls she nel allenzie scanfiante del mare. senture in lotta can be code, racchiude in

se spicific Fede in Die eke é la una fermi

Hn pure conducte il Marianie che, con

e remarcrisie, per faria insorona più li

nel mosta allenzis i cupri dei maritati, ri-

codin, ed alla famiglia maginara Argenti.

SUS PIELES

SE APOLILLARAN

ST NO LAS GUARDA EN UNA CASA

Alls famiglie coluito dalla terribile tra-

bern a più grande sa supportare le più

morale e spirituale

le stranture alla merte e dal corpositiere

lato, se desprende tal pureza de sen- atras por la verde esplendidez de su timiento por lo bello, que la madre flora virgen y cruna el rio. Con pri-Bierochinmo, sus dalure, la terribéle tra. | alla memoria degli scompatsi, che è stata "sintiendo" al hijo, aventura una sa, temiendo perder detalle, costeaedia della anve peschereccia Biguh, af- relebrato nella chiesni di San Giovana el muelle que limita la entrada de la ndata recontemente nelle actua del Ris Evangelista "Sabes?... Es un secreto que sólo isla, y gana la orilla que la marea in Plata insieme ad undiel dei suoi ma Nel più profondo dobre la Città Mariinni, per mettere in villevo un atte di co- nara de lla Reca ha participata, compatta, vagio, non pubblicato dalla stampa, com- al fanerale al quale ecano presenti le alte Un minuto despnés, con sus precainte dui marinaio Vedeo Morco, di Va- autorità della Fiatta Mercantile dello Starios elementos -ocho pastillas da. zas, energia carpositiere dell'ex vapare in, icomondanti delle pavi argentine che ¡Qué profunda simplicidad en la sín- ras que se rezisten heroicamente a allane "Glanfransa" imbarento a becdo gi trorutana ormenginte un porte, accam-

tesis!... Pero: que humana com- la paciente ablandadura del agua, della nave sieurero "Angolles" ebe si tro- ruganti da un falta grappo di ufficiali di ava observata a circo due miplia da la no- stato magricore, solt'afficiali e marinal, seriamente estiradas en su liviani "Bigoh" al momento del naufragio, avque ofrece al hijo el purísimo cris. simo ataúd de madera y un vincel rupte, com'é note, la seguite ad une cel- notel, la rappresentanza del Marinai delle de juguete- embellece la primera Corns y Danihn" CUATRO ACUARELAS EN



Il marinalo Vedes Maron

que logra transmutar el mismo dia Da bardo dell' "Angèlles" il marinole olco Marco avera fortunatamente avvi scia della missione ch'egli comple per 5 19 de Setiembre de 1886 - con eras le cre 6, la nave "Rigal" che stava | gressi, per la sua indipendrenza Cuatro accarelas que en un sólo officialare, o deps avome avvisato II dia importan de suyo una producitano Francouv Castagaola, di Rivadimittace dei lavati di simpera, greadi privazioni e millerezzo e se ocore ción febril, de eclosión, de lozanía charact it pid persibile alle any period of the final to vitable sendid De la plasmación estética del paisaje frente al rio; de la nitida estrucoute ascerora, simple mariani dell'equituración de la iglesia de Santa Felicitas tomada deade Brown, a quince Visto l'immiscaza del perissio il capicuadras de distancia; de la complitana dava ordini di amenulante in barch di un, il "Ballila", parge la più sentite con

cada trabanón de palos y cordeles sulvataggia dove presero insbarzo Vedro Marco e due marinai, Non essendavi a cocces de "Africa" y la "Argentina", de la bords sessua afficiate superiore, Vedeo severa comba arquitectónica de la Mores 45 é mounto la responsabilită dalla vieja Aduana y de todas las acuarelas del viejo Buenos Aires, documen. tación de inestimable valor histórico, se desprende una saturación tal de frescura mañanera, que las acua-

relas impresionan aun hoy, como is superficio serena y cristalina de unas di avere riconesciuto tra i minfraghi del Mas la Boca no sólo le invita pinwho del varente "Glanfrance", e precisa

tar. También busca en su pintorestir gridare dal compagno: Marco, Marco ca ardimbre, motivos para la escenoalvani! il evenggiose maritalo ha raddop tato le sue energie ressendo a salvare "Sospecharia Collivadino que un In vita al compagno al quile s'marrà legadia pasaria del humilde tentro de-"marionetas" a montar la escenogra.

Tra i einque salenti c'era il espitane de manchinista, ledesce, e un altra enteinanel pecto di La Plata o recessioniti alla efettura Marittuna di quella ettra.

trella en el infinito ideológico dal ria después su prodigiosa riqueza de Appena giunto a Burnes Alres il maricolor en el escenario lírico de nuesen franca comunidad con el pincel. El pintor adolescente sólo siente Timidamente, como el pájaro que que dentro de si hay rumor de alas. ensaya medroso los giros cortos de Alas que han forsado en sólo horas

su primer vuelo, adquiere una hu- cuatro vuelos cortos, tímidos, ingemilde cajita de ocho colores 3 pinta nuos ... Alas que afirmarán en la plenitud infinita del Arte la orbita ne gettanite nel latto parecelle famiglio La Born del Riachnelo le ofrece estelar que predestinara humildo- regidenti alla Bern + state estate estate estate magnificos motivos. Instalado en el mente el secreto amor paterno, en la sulle Biresione della Finita Merenatile tremela a eshalla que estata en un finante della Stata en un finante. tranvia a caballo que corre por simbólica textura de una fraze.

"La Boca of the Riachuelo River offers magnificent views. In the horse tram that goes along Brown Street, core and axis of this lovely and typical neighbourhood, he reaches his destination in front of the docks. Demarchi Island lures him with the splendid greens of its pristine flora, and he crosses the river. In a hurry, afraid of missing any detail, he borders the pier that fringes the island's entrance and wins shore against what the tide had left uncovered."

17 and 18 – "La Boca Inspires Pío Collivadino During his Beginnings, Buenos Aires' Painter" from Nené Devoy in Balilla L'Organetto di Zenexi, September- October 1994 Article from where the author details Collivadino's beginnings as a painter. MPC Archive.

ACCEPTADA Y TECNICA COMO LE GARANTIZA State 2

PELETERIA ORLANDINI CALLE SUIPACHA 146 U. T. 35 - 1831 v 7726

檜

19 100 100 te + 0 - a 20 autions actuals? hos copiales a lapis BILLETE DE UN PESO ANTIQUO, Équivalon. sobre papel de estruza y lucyo los manaraba pare darle el caracter de usados _ En los horas repusulares x los ____ encapaba a los EL ANO 1882 empezi d'estudio del Dibyo, en la Societa Nazionale Haliana, Calle Heina vindidores ambulantes de maritas_ lomo-Timan siempre dudas me daban siempre la enter fantesi y lova - has clases eran noturnos y el maistro era el pintor dessan lisis Luggimitad de mercaderia, an es que nos estafabamos reciprocamente ! Mi paire llejo a saber mi Travenera, me reto de Val monera, que el EL 14 de NOVIEMBRE DE 1882 impuce à Varbaje falsificador que habia en mi despaceis comple de pointor con a pinto turadon Quis lago Este dato la questo mi pada en of revelor le que topa de un litro mayor de activita la la la contra Vamente -This 1882. (Playa Concept = 1882 - Gran litografias muy bonitas y representations in novelas en voya : has these theory it was - COPIAS AMPLIADAS DE TAPAS DE CASAS DE FOSFORES Nana de tola _ Vida de genibaldi . X. Yo las ampliaba y les coloreaba con colores a la acuarela de la mas infima calidad. hamento no conservare minguna. lodas fueros reguladas a los vecinos del conventillo, que se ay is putable que prove internation Play Concepción - ACUARELAS PRIMITIVAS, printedas en un require Album en 1 itais 1886_1887 under in of Righulo - Entrade of Rischaels por of Receso. La Barranca de la Itdiana La Iglinia de Jasta Felicita - Deposito de las Aquas conientes . 6 Plaza Roue. Pairajes de Barracos , Palermo-

"El 14 de noviembre de 1882 empecé a trabajar de pintor con el pintor decorador Luis Luzzi. Este dato lo apuntó mi padre en el reverso de una tapa de un libro mayor."

On November 14, 1882, I began working as a painter with the painter-decorator Luis Luzzi. My father noted this information on the back of a ledger's cover.

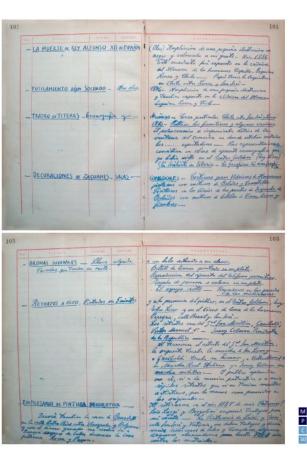
M P 29 TEATRO DE TÍTERES: "Público, los familiares y algunos vecinos. El palco escénico se improvisaba detrás de la ventana del comedor en donde entraban sentados los... espectadores. Las representaciones consistían en obras de aparato escenográfico que yo había visto en el teatro Goldoni."

20

21

PINTOR RELÁMPAGO: "Al terminar el retrato del Gral. San Martín, la orquesta tocaba la marcha de San Lorenzo. Garibaldi tocaba su himno, Víctor Manuel la Marcha Real Italiana y a Juarez Celman su marcha militar. El público aplaudía no sé, si a la música patriótica o a mis rápidos retratos que si no tenían méritos artísticos, por lo menos eran parecidos a los originales."

19, 20 y 21-Libreta personal perteneciente a Pío Collivadino dónde él registraba todas las actividades y anécdotas relacionadas con sus inicios artísticos y sus obras. Archivo MPC



It was in 1927, alongside the river that inspired him, that he loved and awakened in him the need to leave a record of these landscapes. On that same riverbank, he met a young artist who amazed him and would later become known as "The Painter of the Port" Benito Quinquela Martin.

A profound friendship based on mutual respect and great admiration that would endure for a lifetime was born

22- The painter Benito Quinquela Martin by José León Pagano in El Hogar on January 13, 1923. Article about Quinquela Martin early days and his relationship with Don Pio Collivadino, former director of the National Academy of Fine Arts. Archive MPC

PIO'S JOURNALS

Mr. Pío said: "It was this afternoon, in La Boca-he added-requested by the attendees. I aimed to make an engraving and it was there where I met "my" painter. He is a young man, a worker. He found himself busy staining a huge canvas. He proceeded with strong commitment, with no hesitation, fearless of failing. That was spectacular. I interrogated him. He is not very well-known. He learnt without any teacher's help.

And as if someone insisted on knowing more details, Collivadino concluded: -You have to see him (Quinquela Martìn): he is quite a character."

"I found great support in the cherished friendship we shared with Collivadino- the young painter says- that's exactly what happened"

"This is my environment- he says- I am familiar with everything. Can you see those men unloading charcoals? I used to do that. I too unloaded charcoal from the anchored boats in the mouth of the Riachuelo".



A VOCATION BORN FROM THE RIVER



In satos memoratas visis cumbe a Europa. Va a Mad

P





Universidad Nacional de Lomas de Zamora www.unlz.edu.ar

MUSEO PÍO COLLIVADINO

Medrano 165, Banfield, Buenos Aires, Argentina. @ @MuseoPioCollivadino @ @museopiocollivadino



Ejemplar de distribución gratuita

- TRADUJERON:
- Docentes en formación Espacio: Prácticas Discursivas de la Comunicación Escrita IV.
- Docente: Prof. Yamila N. Tornello
- Profesorado de Inglés ISFD y T 18 2024 Banfield.
- Bareiro, Yamila Macarena.
- Cardenes, Melina del Rosario.
- Mussin, Adriana Paula Lorena.
- Nuñez, Romina Giselle.
- Perez Fernandez, Araceli Edith.
- Perez, Guadalupe.
- Pérez, Marisol.
- Piluso Mulhall, Lola Esther.
- San Martín, Iván Alejandro.